

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

PSYCHOLOGICAL STUDIES

DOI: 10.12731/2658-4034-2021-12-4-70-81

УДК 1 (740)

ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ РЕЧИ БИЛИНГВОВ (НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ АВТОРОВ)

Ранджан Рави

Цель. В статье представлен теоретический обзор подходов зарубежных авторов, изучающих проблему становления и развития речи билингвов. Теоретический анализ зарубежных исследований, с точки зрения психологических аспектов, позволит глубже понять особенности когнитивного развития двуязычных детей (в частности, особенностей их речевого развития).

Метод или методология проведения работы. Основу работы образуют теоретические методы исследования в психологии: метод индукции, сравнения и обобщения.

Результаты работы. В статье проанализированы психолингвистические теории с упором на анализ функционирования именно психических процессов (в частности, речи). Обобщение материалов зарубежных практиков позволит усилить содержание коррекционных и развивающих программ для детей-билингвов, усовершенствовать педагогические технологии обучения иностранному языку, отточить техники развития и формирования познавательных процессов с опорой на психологические основы обучения с использованием методик психологической практики.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены в сфере образования и педагогической деятельности, а также в сфере прикладной психологии.

Ключевые слова: билингвы; язык; речь; зарубежные исследования

APPROACHES TO THE STUDY OF BILINGUAL SPEECH (BASED ON THE ANALYSIS OF PSYCHOLINGUISTIC STUDIES BY FOREIGN AUTHORS)

Ranjan Ravi

Goal. *The article presents a theoretical review of the approaches of foreign authors studying the problem of the formation and development of bilingual speech. The theoretical analysis of foreign studies, from the point of view of psychological aspects, will allow us to better understand the features of the cognitive development of bilingual children (in particular, the features of their speech development).*

The method or methodology of the work. *The basis of the work is the theoretical methods of research in psychology: the method of induction, comparison and generalization.*

The results of the work. *The article analyzes psycholinguistic theories with an emphasis on the analysis of the functioning of mental processes (in particular, speech). The generalization of the materials of foreign practitioners will strengthen the content of correctional and developmental programs for bilingual children, improve pedagogical technologies of teaching a foreign language, refine the techniques of development and formation of cognitive processes based on the psychological foundations of teaching using methods of psychological practice.*

The scope of the results. *The results of the research can be applied in the field of education and pedagogical activity, as well as in the field of applied psychology.*

Keywords: *bilinguals; language; speech; foreign studies*

В настоящее время, с учётом миграционного прироста населения страны, возникла острая необходимость совершенствования образовательных программ с целью создания таких условий для детей-билингвов, чтобы их процесс первичной социализации не оставался в своём развитии, а наоборот стимулировал учащихся совершенствовать образовательные навыки в их изначальном куль-

турно-языковом пространстве. С этой целью специалистам работающими с данной категорией детей необходимо решать вопросы, связанные с процессом функционирования различных когнитивных функций (в частности, такой психической функции, как речь).

Существует ряд зарубежных исследований когнитивных процессов билингвов, раскрывающих, как сильные стороны билингвальной личности, так и ряд имеющихся у них проблем. Наиболее авторитетными зарубежными авторами в данной области исследований являются Anderson R., Bialystok E., Byrne J., Giles H., Givon T., Grammont M., Ellis R., Hatch E., Krashen S., Lamandella J., MacWhinney B., Schumann J., Yoshida H. и другие.

В данной работе нами поставлена задача проанализировать зарубежные модели функционирования когнитивных процессов двуязычных детей, вычлняя из данных работ материал, прежде всего посвященный процессу становления и развития речи.

Процесс функционирования речи билингвов можно исследовать, анализируя психолингвистические теории зарубежных практиков. Как правило, данные теории (модели) можно разделить на две большие группы: модели, применяемые в ситуации овладения вторым языком (естественный билингвизм) и модели, применяемые в ситуации обучения иностранному языку (искусственный билингвизм).

К наиболее популярным моделям функционирования речи можно отнести:

- модель нативизации Anderson R. [1; 2];
- модель Aitchison J. [3, 4];
- теория Bialystok E. [5; 6];
- модель вариативной компетенции Ellis R. [7];
- теория аккомодации Giles H. [8];
- функционально-типологическая теория Givon T. [9];
- система OPOL (Grammont M., Ronjat J.) [10];
- теория дискурса Hatch E. [11];
- теория монитора Krashen S. [12, 13];
- нейрофункциональная теория Lamandella J. [14];
- модель соревновательности MacWhinney B. [15; 16];

- теория аккультурации Schumann J. [17];
- исследования Yoshida H. [18, 19, 20].

P. Anderson [1; 2] внёс когнитивный аспект в процесс овладения вторым языком. Язык, по мнению автора, это продукт нитивизации (процесс ассимиляции) и денативизации (процесс аккомодации). Человек овладевает вторым языком гораздо быстрее, в силу того, что он строит суждения и умозаключения на основе уже имеющихся знаний о мире, которые он черпает из словаря родного для него языка. Новый язык человек пытается «подогнать» под свои нормы языка. Данный процесс прослеживается на ранних этапах овладения языками. В денативизацию входит аккомодация. [1; 2] Это инструмент, который способствует трансформации существующей системы для ее приспособления к новым условиям.

Следовательно, человек перестраивает свою «новую речь» так, чтобы она отвечала правилам и нормам родного языка. Данная теория особенно актуальна для изучения особенностей пользования языком внутри группы в многоязыковых сообществах [1; 2]. Здесь внимание уделяется тому, как пользование языком внутри группы отражает психологические и социальные установки в процессе межэтнической коммуникации. Основным фактором, стимулирующим на овладение вторым языком, является мотивация приобщения к новому культурному пространству.

В работах J. Aitchison [3; 4] в качестве ключевой выдвигается идея «переключателей» (switches), которая строится на утверждении о наличии у человека имеющихся врожденных знаний о нормах языка, которые в разных языках реализуются по-разному. Осваивая речь, дети сразу понимают, что любой речевой параметр имеет различные проявления и он должен «открыть» те параметры, которые характерны для их родного языка и тем самым выбрать направление, которое приведёт к множеству вариаций. Прообразом данной идеи может служить такой параметр атмосферы, как температура. Температура может изменяться в зависимости от погодных условий.

Модель вариативности, предложенная E. Bialystok [5; 6], включает идею, что система правил человека может рассматриваться

сквозь призму анализируемого и неанализируемого явления, автоматизированного и неавтоматизированного действия.

Первое противопоставление относится к доступу индивида к знаниям второго языка, то есть к тем знаниям, которые извлекаются быстро и легко – автоматизированным знаниям. В свою очередь, неавтоматизированные знания – это те знания, которые требуют время и усилий. В связи со вторым противопоставлением Е. Bialystok указывает [5; 6], что не анализируемое знание касается наших 53 общих представлений о большинстве вещей в том смысле, о чём люди обычно не задумываются (например, о том, как структурировано знание).

В работе R. Ellis [7] сформированы две группы процессов актуализации знаний и представлений, которые выступают как первичные и вторичные процессы. Каждый из этих процессов имеет внутреннюю и внешнюю репрезентацию, и раскрываются как дискурсивные и когнитивные процессы. Непланируемый дискурс обеспечивается первичными процессами, они интериоризированные, автоматические. Планируемый дискурс обеспечивается вторичными процессами, что, в свою очередь, приближает процессы к анализируемому целому.

Примером первичного процесса может выступать семантическое упрощение (ряд элементов языка при воспроизведении упускаются). Примером вторичного процесса является мониторинг, который подразумевает процесс редактирования речи. В свою очередь, примером дискурсивного процесса может также выступать упрощение семантической структуры сообщения посредством опущения важных элементов, в силу их коммуникативной избыточности или заменой невербальными средствами общения (позами, мимикой, жестами). Когнитивный процесс – это конструирование структуры речевого высказывания. Может включать: сравнение данной структуры со структурой, разделяемой с собеседником; удаление избыточных элементов или элементов, для которых не имеется доступных лексических единиц [7].

Данная модель, предложенная R. Ellis, объясняет как овладевающие вторым языком индивиды актуализируют свои языковые

знания в процессе овладения речевой деятельностью (дискурса). При этом, автором учитывается вариативность языка обучаемого за счет различных типов знаний и различных процедур, вовлеченных в разные типы дискурса [7].

Модель вариативной компетенции строится на следующих положениях:

- имеется единое хранилище, содержащее правила промежуточного языка, варьирующиеся в отношении степени их 54 автоматичности и анализируемости;
- овладающий языком имеет способность для изучения и последующего пользования языком, которая включает первичные и вторичные дискурсивные и когнитивные процессы;
- пользование вторым языком является вариативным, поскольку первичные процессы, требующие не анализируемых правил другого языка, применяются в не планируемом дискурсе, в то время как вторичные процессы, требующие анализируемых правил Я2, реализуются в планируемом дискурсе;
- речевое развитие происходит в результате следующего: 1) овладения новыми правилами Я2 посредством участия в различных типах дискурса (т.е. новые правила проистекают из применения процедурных знаний); 2) активизации правил Я2, которые первоначально существовали либо в неавтоматизированной не анализируемой форме, либо в анализируемой форме при использовании в не планируемом дискурсе [7].

Функционально-типологическая теория Т. Givon [9] применима, по мнению автора, к любой ситуации, к любым изменениям в языке, включая и овладение несколькими языками (и родным языком, в том числе). По мнению Т. Givon, способ коммуникации изначально базируется на дискурсе и постепенно переходит к более синтаксированному способу. Результатом процесса «синтаксизации» является переход по типу «топик-коммент»: от замедленной речи к более ускоренной, от неполных, неоформленных морфологических высказываний к правильным грамматически оформленным высказываниям и т.д. [9]

Т. Givon утверждает [9], что при взаимодействии человека с человеком (лицом к лицу), при продуцировании и восприятии речи в этом процессе, и происходят изменения в языке. Данные принципы производятся из принципов, направляющих процессы восприятия и переработки информации человеком.

Одной из наиболее используемых в зарубежной педагогической практике моделей развития речи детей-билингвов является система OPOL («one person-one language»), разработанная М. Grammont, J. Ronjat [10]. Она дает возможность ребенку ассоциировать каждый язык с определенным человеком из его окружения.

«Модель конкуренции» («The competition model») В. MacWhinney [16] опирается на коннекционистский подход к раскрытию принципов речевоспроизведения человека. Коннекционизм – это подход в когнитивной науке, который пытается объяснить когнитивные процессы через функционирование искусственных нейронных сетей, универсалии когнитивной структуры.

По мнению В. MacWhinney [15], модель дает объяснения тому, как происходит обучение второму языку. Главные ее преимущества перед остальными моделями – это то, что она является функциональной моделью переработки языка и способна оценить особенности овладения различными языковыми структурами в будущем при продуцировании и понимании речи. Она раскрывает роль переноса навыков и автоматизации, а также трудности, с которыми сталкиваются взрослые, овладевающие вторым языком.

Практики, работающие с билингвами, призывают родителей и педагогов использовать модели, построенные как раз на разделении языков, так как это позволит сбалансировать билингвизм у подрастающих детей.

Весьма интересной является теория Е. Hatch в которой он заявляет о сходстве процессов овладения первым и вторым языками. [11] Автор утверждает, что при овладении вторым языком используются аналогичные стратегии по сравнению с родным языком. Грамматика второго языка также ассимилируется в зависимости от частоты появления какого-либо языкового явления в воспринимаемой речи. Первоначально при освоении другого языка усваивают-

ся разговорные модели в целом и только позже анализируются их составные компоненты. Таким образом, «второй язык» познается через научение тому, как общаться, то есть посредством дискурса.

Модель монитора S. Krashen [12; 13] выдвигает пять основных гипотез и положений:

1. Гипотеза «овладения – научения».

Различение данных понятий занимает центральное место в модели S. Krashen. Оно прилагается к процессам интериоризации нового знания (второго языка), его хранения и использования.

2. Гипотеза «натурального порядка». В данном случае при овладении вторым языком может наблюдаться идентичный инвариантный порядок усвоения грамматическими структурами языка, то есть они усваиваются в ожидаемой последовательности.

3. Гипотеза «монитора», как некий инструмент, который позволяет «редактировать» свое пользование языком от начала и до завершения речевого высказывания. S. Krashen указывает на то, что при «включении» функции «монитора» затрачивается определенное количество времени и при этом необходима фокусировка внимания на форме и знание определенных правил.

4. Гипотеза инпута: освоение происходит в результате того, что овладевающий вторым языком понимает воспринимаемое (далее – происходит инпут), которое является более сложным и превышает имеющийся уровень его знаний.

5. Гипотеза аффективного фильтра. Фильтр контролирует, с каким количеством информации может контактировать индивид и какая часть инпута уйдет во внутренний план.

В университете Хьюстона, лаборатория когнитивного развития проводит различные исследования, касающиеся того, как двуязычные дети – дети-иммигранты – понимают окружающий мир и осваивают второй язык. Упор при этом делают на изучении языка младенцев и детей, с целью лучшего понимания познавательных процессов для разработки образовательных программ.

Yoshida H. [18; 19; 20], работая в рамках указанного направления, в очередной доказала, что билингвы лучше запоминают новые

слова, склонны экспериментировать со словами (употребляют синонимы), чаще используют прилагательные, «разносят» слова по категориям. В качестве основных проблем ею указаны такие проблемы со стороны функционирования речи, как: 1) смешение слов сходных по произношению; 2) конкуренция недавно выученных слов с существующими словами, которые звучат одинаково (например, новое слово «кафедральный собор» будет соревноваться с «собор»).

При этом, для двуязычных детей разные языки могут иметь разное, отчасти уникальное влияние, на развитие их предметных представлений. Носители английского языка в первую очередь сосредотачивают внимание родовых и видовых характеристиках объектов, говорящие на японском – легче запоминают и употребляют слова одушевленные по значению, а говорящие по-испански рано начинают понимать двойное значение слов. Следует отметить, что осваивая второй язык, дети для начала встраивают его в свою родную систему языка. Продолжают брать на вооружение те языковые рамки, которые являются для них понятными и родными.

J.T. Lamendella [14] была предложена нейрофункциональная теория, которая направлена на различение двух базовых типов овладения языком. 1) первичное – овладение одним или более языками в возрасте от 2 до 5 лет; 2) вторичное – обучение иностранному языку в учебной аудитории и овладение вторым языком в естественных условиях в возрасте старше 5 лет.

В данной теории различаются нейрофункциональные системы, которые связаны с выше описанными типами овладения языком и каждый из них включает определенную иерархию функций, играет важную роль в 50 переработке информации. Эти две системы раскрываются как наиболее значимые для функционирования языка: - коммуникативная иерархия, которая отвечает за языковые и иные формы межсубъектной коммуникации; - когнитивная иерархия, которая контролирует различные процессы когнитивной переработки информации.

В теории аккультурации J. Schumann [17] процесс овладения языком рассматривается в естественной среде, с учётом социальной и психологической дистанции. Именно эти факторы, по мнению авто-

ра, определяют эффективность овладения вторым языком. Факторы социального характера определяют, является ли ситуация овладения вторым языком в целом благоприятной или отрицательной, то есть насколько соответствуют друг другу взаимодействующие культуры, насколько желательна ассимиляция и характер отношений между социальными группами. Психологические факторы считаются эффективными по своей природе, к ним можно отнести языковой и культурный шок, мотивацию, личностные способности человека при овладении вторым языком [17].

В заключение стоит ещё раз подчеркнуть, что существующие исследования изучения функционирования речи билингвов представлены прежде всего в лингвистических теориях, а также в педагогических методиках зарубежных практиков. Анализ данных теорий с точки зрения психологического анализа, позволит специалисту, работающему с двуязычным ребенком (педагогу, педагогу-психологу) лучше понять его особенности и организовать образовательную среду, оперируя множеством стимулов и приёмов. Оценка зарубежного опыта позволит усилить содержание коррекционных и развивающих программ для двуязычных детей, усовершенствовать педагогические технологии обучения иностранному языку, отточить техники развития и формирования познавательных процессов с опорой на психологические основы обучения с использованием методик психологической практики.

Список литературы / References

1. Anderson R.W. Schema-Directed Processes in Language Comprehension / R.W. Anderson, A. Lesgold, J. Pelegriano, S. Forkkema, R. Glaser (Eds.). *Cognitive Psychology and Instruction*. New York, 1978, vol. 5, pp. 67-82. https://doi.org/10.1007/978-1-4684-2535-2_8
2. Anderson R.W. Pidginization and creolization as language acquisition. Rowley, Mass.: Newbury House, 1983, 337 p.
3. Aitchison J. Words in the mind: an introduction to the mental lexicon. *International Journal of Scientific and Research Publications*, 2003, vol. 7, pp. 125–130.

4. Aitchison J. Linguistics made easy: the key facts of linguistics. Hachette UK. Publications, 2012, p. 96.
5. Bialystok E., Craik F.I.M., Klein R., Viswanathan M. Bilingualism, aging, and cognitive control: Evidence from the Simon task. *Psychology and Aging*, 2004, vol. 19, no. 2, pp. 290-303. <https://doi.org/10.1037/0882-7974.19.2.290>
6. Bialystok E., Barac R. Bilingual effects on cognitive and linguistic development: role of language, cultural background, and education. *Child Dev.*, 2012.
7. Ellis R., Yuan F. The effects of pre-task planning and on-line planning on fluency, complexity and accuracy in L2 oral production. *Applied Linguistics*, 2003, vol. 24, no. 1, pp. 1-27. <https://doi.org/10.1093/applin/24.1.1>
8. Giles H., McGlone M.S. Language and interpersonal communication. M. I. Knapp & J.A. Daly (Eds.), *Handbook of interpersonal communication* (4 th ed., pp. 201-237). Thousand Oaks, CA: Sage, 2011.
9. Givon, T. Mind, Code and Context: Essays in Pragmatics. Hoboken: Taylor and Francis, 2014.
10. Grammont M., Ronjat J. Une vie dans les langues. *Théorie et pratique de l'acquisition bilingue et de l'intercompréhension*. 2016, p. 1.
11. Naif Althobaiti, Corrective Feedback: A Bridge between Cognitive Interactionist and social Interactionist Perspectives. *American journal of Education Research*, 2014, vol. 2, no. 10, pp. 950-954. <https://doi.org/10.12691/education-2-10-15>
12. Ricardo E.S. Stephen Krashen's Theory of Second Language Acquisition. Last revision: October 2019.
13. Krashen S. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamon Press, 1982, 132 p.
14. Lamandella J.T. General principles of neurofunctional organization and their manifestations in primary and nonprimary language acquisition. *Language Learning*, 1977, vol. 27, no. 1, pp. 155-196. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1977.tb00298.x>
15. MacWhinney B. Computational analysis of interactions. *The handbook of child language*. 2017, pp. 152-178

16. MacWhinney B, Zhao H. The instructed learning of form function mappings in the English article system. *The Modern Language Journal*, 2018, vol. 102, no. 1, pp. 99-119. <https://doi.org/10.1111/modl.12449>
17. Schumann J. H. The Encyclopedia of Applied Linguistics. November 2012.
18. Yoshida H., Hanania R. If it's red, it's not Vap: How competitions among words may benefit early word learning. *First Language*, 2012, vol. 33, no. 1, pp. 3-19. <https://doi.org/10.1177/0142723711422632>
19. Yoshida H., Burling J.M. Highlighting: a mechanism relevant for word learning. *Frontiers in Psychology*, 2012, vol. 3, 262. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2012.00262>
20. Yoshida H. A cross-linguistic study of sound symbolism in children's verb learning. *Journal of Cognition and Development*, 2012, vol. 13, no. 2, pp. 232-265. <https://doi.org/10.1080/15248372.2011.573515>

ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Ранджан Рави, аспирант факультета психологии

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

ул. Карла-Маркса 1, Иркутская область, 664003, Российская

Федерация

raviran@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Ranjan Ravi, Postgraduate student of the Faculty of Psychology

Irkutsk State University

1, Karl-Marx Str., Irkutsk Region, 664003, Russian Federation

raviran@mail.ru